

A historical map of Arad, Romania, showing the Tisza river (Fluvius Tarsus) and surrounding settlements. The map is drawn in a traditional style with buildings, walls, and roads. The river flows from the top left towards the bottom right. The city of Arad is depicted as a large, walled settlement on the left bank of the river. The map is titled 'Complexul Muzeal Arad' at the top. The main title 'ZIRIDAVA' is written in large, bold, black letters across the center. Below it, 'STUDIA HISTORICA' and 'XXVII' are also written in bold, black letters. The year '2022' is at the bottom. The map includes various labels in Latin, such as 'Via Pestska', 'Via Exercita', 'Pars', 'Via Vila', and 'Fluvius Tarsus'. There are also several large letters 'A', 'B', and 'C' scattered across the map, possibly indicating specific locations or features.

Complexul Muzeal Arad

ZIRIDAVA

STUDIA HISTORICA

XXVII

2022

COMPLEXUL MUZEAL ARAD

ZIRIDAVA
STUDIA HISTORICA
XXVII

Editura MEGA
Cluj-Napoca, 2022

**Proiect editorial coordonat de Complexul Muzeal Arad
și susținut financiar de Consiliul Județean Arad**

Consiliul de redacție:

Redactori: SORIN OVIDIU BULBOACĂ, FELICIA ANETA OARCEA

Secretari de redacție: IOAN PAUL COLTA, ADRIANA PANTAZI, ANIKÓ WITMAN

Consiliul științific:

JOSEF WOLF, Institutul pentru Istoria și Geografia Regională a Șvabilor Dunăreni, Tübingen, Germania; OVIDIU PECICAN, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca; MIRCEA MĂRAN, Școala de Studii Înalte pentru Educatori „Mihailo Palov”, Vârșeț, Serbia; ANDREEA EMBER, Centre des Monuments Nationaux, France; EUSEBIU NARAI, Universitatea de Vest Timișoara; CAMIL PETRESCU, Universitatea de Vest Timișoara; ANDREI FLORIN SORA, Universitatea din București, Societatea de Științe Istorice din România; LAURENȚIU ȘTEFAN SZEMKOVICS, Arhivele Naționale Istorice Centrale, București; CORNELIU PĂDUREAN, Universitatea „Aurel Vlaicu” Arad; ANDREI ANDÓ, Universitatea „Aurel Vlaicu” Arad; MARIUS IOAN GREG, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” Arad; DORU SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol” Arad; DUMITRU TOMONI, Societatea de Științe Istorice din România.

*In Romania, the periodical can be obtained through subscription or exchange,
sent as post shipment, from Museum Arad, Arad, Piata G. Enescu 1, 310131, Romania.
Tel. 0040-257-281847.*

ZIRIDAVA. STUDIA HISTORICA

Any correspondence will be sent to the editor:

MUSEUM ARAD

Piata George Enescu 1, 310131 Arad, RO

e-mail: office@museumarad.ro

The content of the papers totally involve the responsibility of the authors.

Persoane de contact:

Dr. Sorin Ovidiu Bulboacă: sorin_bulboaca@yahoo.com

Dr. Felicia Aneta Oarcea: felly_oarcea@yahoo.com

Dr. Ioan Paul Colta: ioanpaul.colta@gmail.com

ISSN 1224-7316

Copertă: CĂLIN MAN

Tehnoredactare: IOAN DOREL RADU



Editura Mega | www.edituramega.ro
e-mail: mega@edituramega.ro

CUPRINS

- 9 **FELICIA ANETA OARCEA, IOAN PAUL COLTA**
În loc de prefață
In memoriam Onisim Colta (1952–2022)
- 41 **SORIN BULBOACĂ**
Canonici la Capitlul Orod (Arad) în secolele XII–XIV
Canonical in the Chapter of Orod (Arad) in the 12th–14th centuries
- 53 **OVIDIU PECICAN**
A doua versiune a Cronicii din vremea lui Matei Basarab (1640–1646)
The second version of the Chronicle conveyed in the Matei Basarab time (1640–1646)
- 61 **SORIN MITU**
Români și maghiari în Transilvania medievală: raporturi imagologice,
conviețuire etnică și conflicte sociale
*Romanians and Hungarians in medieval Transylvania: imagological relations,
ethnic coexistence and social conflicts*
- 87 **ANDREEA EMBER**
Les espaces cachés de Château de Maisons
The hidden areas of the Castle of Maisons
- 115 **ELENA RODICA COLTA**
Breslele arădene. Rânduiești imperiale și mod de viață
Guilds of Arad. Imperial ordinances and a way of life
- 121 **CAMIL PETRESCU**
Aspecte din presa românească bănățeană până la Marea Unire
Aspects of Romanian written media from Banat before the Great Unification

- 135 **ELENA RODICA COLTA**
Colecționari de cărți vechi din bibliotecile arădene
Collectors of old books from Arad's libraries
- 147 **MARIAN GHEORGHE**
Comportamentul nupțial al luteranilor din orașul Arad (mijlocul secolului al XIX-lea – începutul veacului XX)
The Nuptial behavior of the Lutherans in the city of Arad (mid 19th century – early 20th century)
- 165 **MIRCEA MĂRAN**
Noi contribuții la biografia scriitorilor din familia Tințariu
New contributions to the biography of writers from the Tințariu family
- 175 **FELICIA ANETA OARCEA**
Profesorul-preot Nicolae Mihulin (1878–1941). Repere biografice
The professor-priest Nicolae Mihulin (1878–1941). Biographic references
- 185 **CRISTINA GUDIN**
Considerații privind învățământul românesc în anii Primului Război Mondial
Considerations regarding Romanian education during the First World War
- 199 **IOAN BOLOVAN, SORINA PAULA BOLOVAN**
Communication et diplomatie dans la tournée du général Berthelot en Transylvanie (1918–1919)
Communication and diplomacy in general Berthelot's Transylvanian tour (1918–1919)
- 211 **IONELA SIMONA MIRCEA**
Liceul „Mihai Viteazul” – primul liceu românesc de stat din Transilvania
“Mihai Viteazul” High School – the first Romanian state high school in Transylvania
- 231 **MARIN POP**
Din activitatea organizației Partidului Național Român din județul Arad în perioada 1920–1922
From the activity of the organization of the Romanian National Party from Arad county during 1920–1922
- 249 **LAURENȚIU-ȘTEFAN SZEMKOVICS**
Ordinul „Steaua României” conferit șefului contabilității Consistoriului Arad (1923)
The “Star of Romania” Order conferre on the head of accounting of the Consistory of Arad (1923)

- 259 **EUSEBIU NARAI**
Percepția cotidianului bănățean *Vestul* asupra relațiilor româno-franceze în luna aprilie 1931
The perception of the Banat daily Vestul (The West) on the Romanian-French relations in April 1931
- 275 **CLAUDIU SERGIU CĂLIN, MARIUS OANȚĂ**
Procesul intentat celor trei episcopi catolici acuzați de „spionaj în favoarea Vaticanului”: Augustin Pacha, Adalbert Boros și Joseph Schubert
The lawsuit filed against the three Catholic bishops accused of „spying for the Vatican”: Augustin Pacha, Adalbert Boros and Joseph Schubert
- 297 **ALEXANDRU ȘTEFAN**
RECENZIE – Sigiliile și practicile sigilare ale locurilor de adevărire din Transilvania și comitatele învecinate în secolele XIII–XIV
- 299 **MARIUS OANȚĂ**
RECENZIE – Arhiepiscopia Romano-Catolică de București (1948–1964). Structuri ecleziastice centrale

Communication et diplomatie dans la tournée du général Berthelot en Transylvanie (1918–1919)

Communication and diplomacy in general Berthelot's Transylvanian tour (1918–1919)

IOAN BOLOVAN*, SORINA PAULA BOLOVAN**

Abstract. The paper analyzes the problem of behavior, of the messages transmitted by General Henri Mathias Berthelot during his journey through Banat, Crișana and Ardeal in December 1918 – January 1919, as well as the content of the messages prepared by the Romanians who met him. It is not surprising that the French general but the Romanians also transmitted to each other the things they wanted to hear and see both sides. In other words, both the Romanians and the French general joined in those days of Berthelot's tour in the wider paradigm of communication, insisting on the specificity of verbal and non-verbal communication, of political, public and international communication. In the days when he was present among the Transylvanian Romanians, General Berthelot endeavored to understand those in the midst of whom he was. He expressed great sympathy for the entire Romanian people, suffering with him at times when there was information about crimes and violence directed against Romanians by the Bolshevik Hungarian gangs, but also enjoying when he saw the signs of the vitality of the Romanian people. This was the natural consequence of the fact that both Berthelot and the Romanians shared common values and visions, that they had an increased capacity to adapt to the circumstances and to relate unconditionally to fulfill their duty towards their countries.

Keywords: Transylvania, Romanians, General Henri Mathias Berthelot, diplomacy, solidarity.

* Membru corespondent al Academiei Române, prof. univ. dr. Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Directorul Institutului de Istorie „George Barițiu”, Academia Română, Cluj-Napoca.

** Conf. univ. dr. Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca.

Beaucoup a été écrit dans les historiographies de Roumaine, France, États-Unis au sujet de la mission militaire française en Roumanie de 1916 à 1918 et de celle de 1918 à 1919. En apparence, rien ne reste inexploré en ce qui concerne la présence du général Henri Mathias Berthelot et des circa 1.500 soldats et officiers français dans l'espace roumain. Cependant, sur la base des mémoires (éditées et inédites), de la presse ou d'autres sources documentaires, il est possible de lancer encore assez de sujets de recherche circonscrits à la présence militaire française dans l'espace roumain de 1916 à 1919. Parmi ces sujets nous mentionnons, par exemple, la problématique du comportement et des messages envoyés par le général Henri Mathias Berthelot au cours de son voyage du décembre 1918 au janvier 1919, à travers le Banat, la Crișana et l'Ardeal, tout aussi que l'intentionnalité des messages préparés partout dans ces territoires par ceux qui ont accueilli le général avec confiance et espoir. Le trajet, et toutes les réunions publiques auxquelles a participé Berthelot, ont également signifié des occasions pour transmettre aux Roumains ses propres messages, tandis que le public attendait aussi des signaux politiques venant de la part de ceux qui allaient débattre à Paris le sort du monde après la fin de la Grande Guerre. Il n'est pas étonnant que le général français, et les Roumains aussi, aient exprimé, chacun de son côté, ce qu'ils avaient considéré nécessaire à se dire pendant ces journées, qu'ils se sont transmis tacitement et réciproquement les choses que les deux parties voulaient voir et entendre. En d'autres termes, les Roumains et le général français se sont inscrits au cours de la tournée de Berthelot dans un système de communication axé sur la spécificité de la communication verbale et non-verbale, de la communication politique, publique et internationale. Selon les spécialistes, la communication en soi suppose quatre acceptions fondamentales: « 1 – la communication est vue comme une compréhension des messages reçus à travers de différents canaux de communication depuis de différents moyens de communication, mais également comme compréhension entre une personne et un groupe ou entre deux groupes. 2 – La notion de communication signifie aussi communauté, l'existence des groupes et des structures sociales que ceux-ci développent. 3 – La notion de communication implémente automatiquement, au niveau du mental collectif, la notion de participation. La communication est vue comme un processus qui, par ailleurs, implique la participation des membres des groupes, c'est un *processus de transfert et contre-transfert informationnel*, qui ne peut pas exister en absence de ces membres. 4 – Le quatrième sens que la communication présente est celui de l'organisation... Aux côtés de l' "organisation" suit le concept d' "action", tandis que la communication représente le liant entre les deux concepts, vu que, grâce à la communication, autant *l'action organisée* que *l'organisation de*

l'action deviennent possibles »¹. Comme il sera possible de noter dans les extraits présentés ci-dessous, provenant de la presse de l'époque et des documents contemporains à ces événements ou des mémoires, le comportement du général français et son accueil enthousiaste par les Roumains peuvent s'encadrer dans les modèles de communication mentionnés ci-dessus tout en représentant un véritable échantillon de préparation de la communication publique.

Il est bien connu que le moment du voyage du général Berthelot dans les territoires qui avaient déclaré leur union à la Roumanie le 1^{er} décembre 1918, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux à Alba Iulia, n'était pas faste pour la majorité des Roumains. En effet, des vastes territoires étaient restés sous le contrôle de l'administration hongroise du Nord du Mureș (jusqu'au Maramureș), tandis que des troupes serbes d'occupation se trouvaient au sud du Mureș (dans le Banat). C'est pourquoi le général français a été obligé de faire beaucoup d'attention à ses déclarations et surtout à ses actions; dans les conditions où certaines de ses attitudes, certaines déclarations et sympathies n'avaient pas la compréhension et le soutien appropriés de la part de ses supérieurs en France et dans les pays de l'Entente (que ce soient des militaires ou des civils).

Le général Berthelot s'est rapidement accommodé aux réalités politiques, militaires et démographiques de Transylvanie au sens large (Ardeal, Banat, Crișana et Maramureș), aux attentes et au comportement des Roumains dans ces zones, mais aussi à leur manière d'être, même dans les circonstances difficiles de la fin de l'année 1918 et du début de 1919. Agissant comme s'il ressentait la pression des événements et le déroulement trop rapide des négociations secrètes, des pourparlers de Paris et d'autres capitales européennes en défaveur de la Roumanie, le général a voulu apporter aux Roumains les encouragements dont ils avaient besoin. Il a fait cela de façon désintéressée, avec le profond sentiment du devoir accompli, en tant que militaire et observateur neutre du coin du monde où il avait été envoyé par sa patrie. Passons en revue par la suite quelques thèmes qui ont fait l'objet de la communication publique/politique de la part de et à destination du général Berthelot.

La latinité

Un thème réitéré pendant ces journées passées par le général français parmi les Roumains de Transylvanie a également été celui de l'origine néolatine commune aux Roumains et aux Français: « *la sœur de la France, la Roumanie a lutté avec une bravoure légendaire. Il se réjouit de pouvoir participer à la rencontre de toutes les nations dans cette deuxième France, où battent les mêmes*

¹ Flaviu Călin Rus, *Introducere în știința comunicării și a relațiilor publice*, Editura Institutul European, Iași, 2002, pp. 12–13 (n. tr.).

œurs »². L'invocation réciproque de la part du général ou de ses interlocuteurs roumains de l'appartenance commune à la grande famille des nations néolatines était importante au cours de cette tournée pour communiquer la distance prise, quelque peu, par le haut officiel français face aux intérêts d'autres nations qui ne faisaient pas partie du même « groupe » ethnolinguistique – les Serbes, les Hongrois. Les origines lointaines des Roumains et des Français devaient devenir un axe référentiel dans ces moments difficiles. Partout où s'arrêtait Berthelot, on entonnait la Marseillaise; au moins un organisateur (sinon plusieurs) s'est adressé au général en français; il y a eu des hommes, femmes aussi que des enfants qui ont salué le haut officier dans sa langue maternelle. Cette idée est aussi exprimée par le journal *Românul*, dans la note décrivant l'accueil du général français par les habitants et les représentants de la ville d'Arad: « *L'hôte distingué des Roumains, le général Berthelot, s'est senti entre nous comme entre des concitoyens. C'est la première impression qu'il ait recueillie de chez nous le 19 décembre, en descendant à 8h du matin de son train spécial. Les Roumains d'Arad lui avaient fait un accueil spontané et imposant, ayant atteint par cela le but qu'ils désiraient. Nous ressentons le rare contentement de savoir que, pendant son court séjour chez nous, le général Berthelot soit convaincu des vifs sentiments nationaux des Roumains des zones frontalières occidentales. La manifestation des paysans d'Arad et des alentours de la ville qui ont défilé, vêtus de pelisses blanches en peau de mouton, sous le flottement de notre drapeau, symbole de l'unité nationale, et qui se sont accourus pour accueillir le général Berthelot, a représenté le signe le plus évident de la prise de conscience de notre classe inférieure à l'égard des services que nous rend la France... La visite du général Berthelot dans notre pays a donné au peuple roumain l'occasion de dévoiler son âme dans toute sa candeur, de donner expression à ses idéaux de culture et civilisation, de se confesser à sa grande sœur de l'Ouest et de lui demander son soutien dans les difficiles circonstances de transition que nous vivions, pour le congrès de la paix et partout dans l'avenir. Monsieur le général, face à ces attentions chaleureuses de la part d'un frère dévoué pouvait à peine maîtriser son émotion... »³.*

À peu-près les mêmes mots ont été répétés à Cluj au sujet notre origine commune, bien que démographiquement la ville était majoritairement hongroise (résultat d'une longue période historique d'empêchement et d'exclusion des Roumains de l'environnement urbain transylvain⁴): « *Je vous remercie de ce chaleureux accueil. J'en suis surpris, mais non pas étonné. Le cœur français et le cœur*

² *Unirea*, XXIX, 3 janvier, n° 2, 1919, pp. 3–4 (n. tr.).

³ Andrei Ando, Mihaela Ozarcevi, „100 de ani de la ocuparea Aradului de armata franceză. Ce au cerut arădenii îngrijorați!”, in <https://trivent-publishing.eu/libri/comunicare/12.%20Andrei%20Ando.pdf>, consulté le 9 novembre 2019, 15:47, p. 4 sqq.

⁴ Au sujet de cette problématique voir Ioan Bolovan, *Transilvania la sfârșitul secolului al XIX-lea și la începutul secolului XX. Realități etno-confesionale și politici demografice*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000, pp. 32–37.

français ne font qu'un depuis longtemps; le même sang y palpité »⁵. Il est vrai que les Roumains avaient décoré de façon symbolique les places publiques, les arcs de triomphe sous lesquels passait la voiture qui le transportait et avaient préparé, partout où le général Berthelot est allé, des dizaines de drapeaux de la France, ils ont également chanté la Marseillaise, ont récité des poésies d'auteurs français, etc. Toutes ces réactions représentaient une expression réciproque de l'appréciation pour la France en tant que pays-ami, ayant des origines ethnolinguistiques communes. L'attitude des Roumains de Transylvanie envers la France et la culture française n'était pas conjecturale. Bien qu'en moindre mesure que de l'autre côté des Carpates, dans l'Ancien Royaume roumain, dont la plupart des élites avaient fait leurs études en France et où la langue française avait un large rayonnement, il faut mentionner que les Roumains de Transylvanie s'étaient également rapprochés de la langue et de la civilisation françaises bien avant 1918⁶; par conséquent, ce n'est pas surprenant qu'il ait un grand nombre de locuteurs de français, ce qui a laissé une impression positive à Berthelot.

Reconnaissance de la Grande Union

Un autre sujet publiquement transmis par Berthelot pendant sa tournée et celui de la joie face à la création de l'état national roumain. De nombreuses fois, par exemple à Arad, le 29 décembre 1918, le général français a achevé son discours par les mots « *Vive la Grande Roumanie* »⁷. Cela signifiait que Berthelot était convaincu de la justice des actes successifs de l'Union de Chişinău, Cernăuţi et Alba Iulia, affirmant sans équivoque que cette conclusion était juste et qu'il allait faire tout son possible pour que les alliés de Roumanie la reconnaissent aussi: « *il n'est pas diplomate, mais il croit fortement que la paix qui sera bientôt signée satisfera les justes aspirations du peuple roumain* »⁸. Le général a transmis le même message le 4 janvier à Cluj: « *Rentrez chez vous avec la bonne nouvelle, que vous vivez dans une patrie libre; apportez à tout le monde: anciens, hommes, femmes et enfants, mes salutations et mes souhaits pour tous. Vive la Grande Roumanie!* »⁹.

Ce n'est pas uniquement dans les grandes villes, où il passait pendant plusieurs heures, ou même une ou deux journées, mais aussi dans de plus petits endroits comme la gare de Copşa Mică, que Berthelot a réitéré son message d'admiration pour la conclusion, par leurs propres forces, de l'union nationale

⁵ *Unirea*, XXIX, 11 janvier, n° 5, 1919, pp. 4–5 (n. tr.).

⁶ Voir en ce qui concerne ce sujet Andrei Radu, *Cultura franceză la românii din Transilvania până la Unirea*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1982.

⁷ *Unirea*, XXIX, 3 janvier, n° 2, 1919, pp. 3–4 (n. tr.).

⁸ Andrei Ando, Mihaela Ozarhevi, op. cit., p. 4 sqq (n. tr.).

⁹ *Unirea*, XXIX, 3 janvier, n° 2, 1919, pp. 3–4 (n. tr.).

et étatique des Roumains: « *Je connais très bien, dit le général – la question des Roumains de Transylvanie; que je considère dignes de vivre sur le domaine relégué à eux, dans son dernier souffle, par l'empereur Trajan. J'espère que le nouvel an qui a commencé apportera un beau cadeau à tous les petits peuples et aux Roumains en spécial, de la bravoure desquels je me suis assuré en personne à Soveja, Oituz et Mărășești. — Il conclut en criant en roumain: « Vive la grande Roumanie!»*¹⁰. Les Roumains n'ont pas manqué l'occasion de réciproquer en montrant leur adhésion totale à la grande Union. Lors des accueils triomphaux dans les gares ou les places publiques, dans les salons des différentes institutions administratives ou publiques et dans toute autre occasion publique ou privée, les dirigeants des Roumains de Transylvanie et même la foule avaient exprimé ce credo. C'est ce qui s'est passé par exemple à Cluj, au moment où la délégation française quittait la place centrale de la ville pour se diriger vers la gare: « *En passant sous la porte triomphale, dans la voiture qui venait après lui (le général, n. n.), M. Amos Frâncu s'est levé, le chapeau à la main, et a crié: Vive la grande Roumanie! Un fort retentissement ondoyait sur toute la foule: Vive la grande Roumanie* »¹¹.

Éducation, église et institutions

Il est intéressant à observer, à certains moments pendant la tournée de Berthelot, sa manière de poser le problème de la responsabilité des générations et du genre envers l'histoire. Le général a profité de chaque occasion pour exprimer des messages d'appréciation à l'égard des femmes qui avaient assuré, par leurs efforts sur le front intérieur, la survivance physique et matérielle de la famille, le soutien des efforts de guerre imposés par les autorités à tous les citoyens¹². Berthelot a remercié les mères et les épouses pour les sacrifices qu'elles avaient subis et les a encouragées de continuer à élever des héros, des enfants qui, une fois devenus adultes, puissent assumer dans l'avenir leur responsabilité pour le bien de la nation. « *Ensuite, (le général – n. n.) exprime son désir d'aller rencontrer le peuple, plus précisément le groupe des garçons. Il les exhorte à obéir à leurs parents et avec le temps à devenir des soldats-héros, tels que leurs grands-pères, leurs pères et leurs frères dans cette grande lutte. Il passe ensuite au groupe des filles et des femmes. Il les remercie pour les souffrances subies pendant que leurs parents et époux faisaient leur devoir envers la nation et la loi. Il inculque dans leurs âmes qu'elles continuent à élever des garçons tout aussi forts qui soutiendront à jamais le pays bâti sur la chair et le sang des pères et des frères, c'est-à-dire la grande Roumanie!* »¹³.

¹⁰ *Unirea*, XXIX, 16 janvier, n° 8, 1919, p. 3 (n. tr.).

¹¹ *Românul*, VIII, n° 1, 1/14 janvier 1919, p. 3 (n. tr.).

¹² Ioan Bolovan, *Primul Război Mondial și realitățile demografice din Transilvania. Familie, moralitate și raporturi de gen*, Editura Școala Ardeleană, Cluj-Napoca, 2015, pp. 94–108.

¹³ *Unirea*, XXIX, 16 janvier, n° 8, 1919, p. 3 (n. tr.).

À de nombreuses occasions, le général a pris dans ses bras des enfants qu'il a embrassé paternellement en accentuant par un tel comportement la responsabilité de la société envers les enfants. Voici un autre échantillon de la même préoccupation d'élogier et impliquer les femmes dans la guerre récemment achevée: « *Ensuite, il s'est adressé aux dames roumaines d'Ibaşfalău (à présent Dumbrăveni – n. n.) et des alentours avec les mots: Grandissez, travaillez et faites des enfants, pour qu'ils héritent de cette terre roumaine dans une Roumanie grande et indissoluble à jamais* »¹⁴. Berthelot a donné preuve de la même appréciation pour le rôle des femmes/mères dans la culture du sentiment national à Cluj: « *Je sais bien que les femmes ont eu chez les Roumains le grand rôle de sauvegarder le sentiment national de leurs fils. Elles ont donné de braves fils à la patrie et à la nation. Je les ai rencontrés à Oituz, Mărăşti, Mărăşeşti* »¹⁵. C'était une marque de reconnaissance de la part d'un représentant de la nation qui était probablement la plus avancée à reconnaître aux femmes le droit de l'égalité entre les deux sexes. La culture démocratique française à l'époque moderne a investi la femme dans des rôles multiples, l'affirmation de la femme pendant la grande Guerre dans la vie économique et publique avait certifié le rôle majeur de celle-ci pour le bon fonctionnement de la société en circonstances de guerre.

En outre, en parcourant la presse et la littérature mémorialiste du temps, nous avons remarqué le soin des autorités roumaines pour la présentation au général, lors des réceptions, de toutes les classes sociales roumaines (les paysans, les ouvriers, les intellectuels, les représentants des institutions culturelles et sociales etc.), ce qui reflétait l'intention des dirigeants roumains de Transylvanie de montrer le vaste soutien social à l'idéal national. Ce détail n'avait pas manqué aux journalistes, qui ont affirmé avec emphase: « *pour que le général voie qu'il ne manque aucun élément nécessaire à la création et le gouvernement d'un état roumain* »¹⁶.

Berthelot s'est avéré être un bon connaisseur de l'histoire des Roumains en général, de la Transylvanie en particulier. Quelle autre interprétation pourrait-on donner aux mots prononcés à Dumbrăveni, le 2 janvier 1919: « *Depuis 4 ans nous luttons pour l'idéal et la liberté des nations; aujourd'hui vous vivez le deuxième jour du nouvel an, un an d'indépendance et de liberté perpétuelle. Ce n'est pas depuis 4, sinon depuis 1000 ans que vous attendiez ces grands jours que vous méritez pleinement* »¹⁷. Soit seul, soit par l'intermédiaire des collaborateurs, Berthelot était au courant du fait que dès le Moyen Âge, les Roumains de Transylvanie avaient graduellement été éloignés du gouvernement du pays. À mesure que le système *Unio Trium Uniorum* se cristallisait, on refusait à l'élément roumain

¹⁴ *Unirea*, XXIX, n° 10, 18 janvier 1919, p. 3, (n. tr.).

¹⁵ *Ibidem*, 11 janvier, n° 5, 1919, pp. 4-5, (n. tr.).

¹⁶ *Românul*, VIII, n° 1, 1/14 janvier 1919, p. 4, (n. tr.).

¹⁷ *Unirea*, XXIX, n° 10, 18 janvier, p. 3 (n. tr.).

la participation aux bénéfices économiques, sociaux et culturels de l'état dont ils faisaient partie. Dans une telle perspective, l'Union d'Alba Iulia était vue par Berthelot comme une libération depuis un millénaire d'esclavage (naturellement, cet état de subordination de la population roumaine ne durait depuis mille ans, mais était le résultat des évolutions pendant les derniers cinq siècles).

Dans le même ordre d'idées, il a entendu apporter un hommage aux deux confessions religieuses, pour marquer la contribution de l'église à la préservation de l'identité nationale roumaine. Berthelot a probablement réussi s'informer, avant ou peut-être pendant son voyage dans le Banat et la zone de Crişana-Sătmar, sur le fait que les Souabes (les Allemands) de ces territoires avaient subi pendant les décennies antérieures à la Première Guerre mondiale un procès accentué de magyarisation par l'intermédiaire de l'église catholique romaine. Les dirigeants hongrois se sont assurés que les prêtres envoyés dans les communautés souabes, surtout celles de la zone de Carei, parlaient uniquement le hongrois. Cela a eu des effets évidents sur l'assimilation rapide des Allemands de ces territoires¹⁸.

Ainsi, dans sa réponse aux prêtres roumains à Sibiu, à l'occasion de la rencontre de toutes les délégations, il a souligné le fait que « *l'église a été la dépositaire de l'idéal national roumain, et dans leurs cœurs, elle a conservé la persévérance de la réalisation de celui-ci* ». Pendant ce même événement de Sibiu, le général français a tenu à exprimer sa reconnaissance pour les paysans, une autre dépositaire du caractère identitaire, en leur transmettant également la prière de soutenir avec de la nourriture leurs frères de l'Ancien Royaume, où la crise alimentaire frappait de plein fouet. « *Il a dit à la députation paysanne d'être profondément ému par leurs mots. Bien qu'il ne fût fils de paysan, il a serré les mains de tous les paysans et les a priés de continuer à travailler à leur retour et de partager une partie de leur récolte avec l'armée et la population de la Valachie, qui souffre à cause du manque des aliments* »¹⁹.

La question du Banat

Dans plusieurs circonstances, le général Berthelot a assuré les dirigeants roumains du fait que la situation dans le Banat n'était pas permanente. L'occupation serbe du Banat dans son entièreté, survenue après la fin de la Convention d'armistice de Belgrade du 13 novembre 1918, a généré des

¹⁸ V. Ioan Bolovan, Sorina Paula Bolovan „Über den Sathmarer Schwaben vor und nach der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien”, in *Loialitätswechsel und institutioneller Neuanfang. Die regionalen deutschen Minderheiten in Rumänien 1918–1928*, Hrsg. Rudolf Gräf und Daniela Stanciu, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2018, pp. 449–464.

¹⁹ *Unirea*, XXIX, 7 janvier, n° 4, 1919, p. 3 (n. tr.).

difficultés pour les Roumains, y compris des dures mesures contre ceux qui ont réussi aller à Alba Iulia, en dépit des mesures de découragement prises par les autorités serbes d'occupation. Bien entendu, l'état d'incertitude du sud du Mureș et les tracasseries contre la population roumaine n'ont pas passé inaperçus, devenant une raison de revendication pour les hommes politiques roumains. Ainsi, selon les témoignages de la presse du temps, le général français a transmis plusieurs messages d'encouragement aux Roumains de Banat: « *Le public roumain peut rester tranquille car les troupes serbes devront bientôt quitter le Banat parce que des Français y viendront, qui y resteront jusqu'à ce que la paix soit conclue* »²⁰. Le général Berthelot n'a pas encouragé uniquement les Roumains, mais il s'est efforcé de convaincre les officiels français de l'injustesse des réalités immédiates dans le Banat occupé par l'armée serbe, la Serbie revendiquant cette province dans son entièreté. Ainsi, dans le télégramme chiffré envoyé au Président du Conseil des ministres de la République française le 27 décembre 1918/9 janvier 1919, le général invoquait la situation tensionnée du Banat où l'armée serbe manifestait de l'hostilité à la population roumaine majoritaire du point de vue démographique. Le général lamente le fait que les dispositions du traité de 1916 entre la Roumanie, la France et l'Angleterre n'ont pas été respectées, les troupes d'occupation brutalisant la population roumaine et essayant de les empêcher de manifester leur volonté d'union à la Roumanie²¹.

Conclusions

Dans la période où il a été présent parmi les Roumains de Transylvanie, le général Berthelot s'est efforcé de comprendre les gens au milieu desquels il se trouvait. Il a manifesté beaucoup de sympathie pour toute la population roumaine, souffrant avec celle-ci dans les moments où arrivaient des nouvelles sur les crimes et les violences des bandes hongroises bolchévisées, et se réjouissant de voir les signes de vitalité du peuple roumain²². C'était la conséquence naturelle du fait que Berthelot et les Roumains partageaient des valeurs et des visions communes et de ce qu'ils avaient une capacité accrue de s'adapter aux circonstances et de relationner sans réserve pour accomplir leur devoir à la patrie.

La portée bilatérale de la tournée du général Berthelot pendant l'hiver 1918–1919 à travers le Banat, la Crișana et l'Ardeal est admirablement surprise

²⁰ *Unirea*, XXIX, 3 janvier, n° 2, 1919, pp. 3–4 (n. tr.).

²¹ *Construind Unirea cea Mare*, coord. Ioan-Aurel Pop, Ioan Bolovan, Ioana-Mihaela Bonda, Ana Victoria Sima, Teodor Laurențiu Popescu, vol. III, Editura Școala Ardeleană, Cluj-Napoca, 2018, p. 597.

²² Voir, parmi d'autres ouvrages, vol. *Martiri bihoreni ai Marii Uniri*, coord. Ioan Degău, Ioan Laza, Editura Academia Română/Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2019.

et synthétisée par l'éditorialiste du journal *Cultura Creștină*²³: « C'était comme une belle apparition des jours ensoleillés. Toute la population roumaine de l'autre côté des montagnes a tressailli; avec des fleurs et des chansons, ont défilé sous des portes triomphales devant le représentant de la France tous ceux qui ont su être reconnaissants, tous les Transylvains. Une éternité de vie et de rêve, un trésor d'infinies joies s'est réveillé en nous, et ce par l'arrivée cet homme venu nous assurer de la victoire de notre cause, de l'accomplissement de nos aspirations, du triomphe glorieux des attentes de la nation roumaine. Ce peuple, enchaîné pendant des siècles, des millénaires, a su endurer et attendre, mais dans l'arrivée du généralissime de l'Est a pu apercevoir l'instant heureux de la réussite, le saint moment qui a fait soupirer tous les cœurs qui battent de Tisa aux Carpates. C'est pourquoi l'accueil qu'on lui a fait a été comme une fête pascale, a été un culte, un splendide culte de l'amour, de l'hommage et de la reconnaissance roumaine. Le général, il aura vu clignoter dans nos yeux la joie extasiée du triomphe, le bonheur divin d'un rêve accompli et sera convaincu, plus que jamais, de la sainteté de la cause, à laquelle lui aussi, bien qu'étranger, il a engagé son épée et son honneur ». Heureusement, le général Berthelot est resté un proche de la Roumanie et, après ce voyage par la Transylvanie de l'hiver de 1918–1919, il a soutenu notre pays dans le cadre des décisions politiques et militaires prises par les Alliés à la Conférence de paix de Paris, jusqu'en l'automne de 1920. Les Roumains l'ont su alors et le savent toujours et lui font hommage non seulement en tant qu'ami de la Roumanie, mais aussi en tant que militaire compétent et fin diplomate.

Bibliographie

Sources éditées. Oeuvres générales et spéciales

- Bolovan, Ioan, *Transilvania la sfârșitul secolului al XIX-lea și la începutul secolului XX. Realități etno-confesionale și politici demografice*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.
- Bolovan, Ioan, *Primul Război Mondial și realitățile demografice din Transilvania. Familie, moralitate și raporturi de gen*, Editura Școala Ardeleană, Cluj-Napoca, 2015.
- Bolovan, Ioan, Bolovan, Sorina Paula, „Über den Sathmarer Schwaben vor und nach der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien”, in *Loialitätswechsel und institutioneller Neuanfang. Die regionalen deutschen Minderheiten in Rumänien 1918–1928*, Hrsg. Rudolf Gräf und Daniela Stanciu, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2018.
- Construind Unirea cea Mare*, coord. Ioan-Aurel Pop, Ioan Bolovan, Ioana-Mihaela Bonda, Ana Victoria Sima, Teodor Laurențiu Popescu, vol. III, Editura Școala Ardeleană, Cluj-Napoca, 2018.

²³ *Cultura Creștină*, VIII, janvier 1919, n° 1–2, pp. 35–36 (n. tr.).

Cultura Creștină, VIII, janvier 1919, n° 1–2.

Martiri bihoreni ai Marii Uniri, coord. Ioan Degău, Ioan Laza, Editura Academia Română/
Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2019.

Radu, Andrei, *Cultura franceză la românii din Transilvania până la Unire*, Editura Dacia,
Cluj-Napoca, 1982.

Românul, VIII, n° 1, 1/14 janvier 1919.

Rus, Flaviu Călin, *Introducere în știința comunicării și a relațiilor publice*, Editura Institutul
European, Iași, 2002.

Unirea, XXIX, 1919, n° 2, 4, 5, 8, 10. 1919.

Webografie

Andrei Ando, Mihaela Ozarchevici, „100 de ani de la ocuparea Aradului de armata franceză. Ce au cerut arădenii îngrijorați?!” , in <https://trivent-publishing.eu/libri/comunicare/12.%20Andrei%20Ando.pdf>, consulté le 9 novembre 2019, 15:47, p. 4 sqq.